

# Soulful Words of Heart



## 激荡心灵的文字

### 向励志名家学英语

Learning English from Inspiring Figures

成应翠 徐冰冰 编译

I will ignore the obstacles at my feet and keep my eyes on the goals above my head, for I know that where dry desert ends, green grass grows.

我将不理睬脚下的障碍，并使我的眼睛一直注视着前方的目标，因为我知道：沙漠尽头，芳草萋萋。

——奥格·曼狄诺

And so let us always meet each other with a smile, for the smile is the beginning of love, and once we begin to love each other naturally we want to do something.

因此，让我们总是微笑相见，因为微笑就是爱的开端，一旦我们开始彼此自然地相爱，我们就会想为对方做点什么了。

——特蕾莎修女



Soulful Words  
of Heart

激荡心灵的文字

向励志名家学英语



中国对外翻译出版公司

·北京·

## 序 言

### FOREWORD

声音的世界是幻妙的，文字的世界是灵动的。在这个承载人间所有情感的知性国度里，有轻柔如丝的夜莺低吟浅唱，有窸窣窸窣的蟋蟀白描园间，有石破天惊逗秋雨的箜篌灵韵，这些曼妙的声音和文字为我们解构人类的精神后花园。在这个我们寻求情感依托的伊甸园里，伴我们穿越坎坷的崎径，随我们超越极限去勇攀高峰。它在我们失意时给予希望和勇气，在我们辉煌时静静拂去身上的浮华，这就是人类最伟大的声音。这些伟大的声音是人类历史长河中的瑰宝，是人类共同的财富，滋润着我们一代又一代人的灵魂。生活在快餐文化的时代，品一杯香茗，恬静安详地阅读心仪已久的著作已成为当今人们梦中的奢求。梦是可以实现的，我们为你奉上一套《金牌励志》系列丛书，让你在这片知识的沃土上尽享奢华。

当你翻阅本套丛书时，就如同与圣贤对话，这里有海伦的顽强坚毅、石油大王洛克菲勒给子女的肺腑箴言、奥巴马的机智风趣、美国现任第一夫人米歇尔的睿智品位、《老人与海》的生命礼赞、《傲慢与偏见》的英伦乡村风情，还有汤姆·汉克斯的幽默搞笑、J·K·罗琳对待失意的奇思妙想……在不知不觉间你已经迈入了名家们的世界，把原汁原味的英文当作自己的母语来细细品味字里行间流露出的思想美，随同名家一起徜徉在文学、经济、政治、情感、生活等各个领域，在愉悦的氛围中感悟文章的魅力、语言的智慧和词句的精辟……

本套丛书共四册，精选了国内外百余位名家的经典演讲和著作，让你更好地理解文字背后的睿智、勇敢、情感、责任……

**《名著的力量——向文学大师学英语》** 每一部名著，都是文学大师们杜鹃啼血的倾注；每一篇节选，都是一盏明灯，引领你追寻原作的脚印，让你感受到名著的魅力是如此震撼！棉花地里《飘》的美国风情、爵士时代《了不起的盖茨比》、《暮光之城》里素食吸血鬼纯洁的爱恋……前世五百年的回眸才换来今生的擦肩而过，你现在与文学大师相识相知，是何等的缘分？本书，是你无悔的选择。

**《激荡心灵的文字——向励志名家学英语》** 当你面临失败的时候，你心灵的天平要如何找到平衡？当你面对选择的时候，你如何去取舍？当你渴望成功的时候，你怎样迈出艰辛的第一步？你有无数的疑问，无尽的迷茫，无论你处于人生的高潮还是低谷，生活就是如此，充满了犹豫，但你是幸运的，因为你捧着圣贤的智慧，你的失意，你的无奈，都可以在我们的励志名家这里找到良方。本书，是你的良师益友。

**《无畏的美国梦——向美国总统学英语》** 还记得在小学课堂上老师问你的理想是什么吗？那时候每一颗纯真的心都在构想着自己美好的未来，没有杂质，净得如一尘不染的天空，这个梦长出翅膀了吗？我们来看看美国总统梦的色彩。翻开本书，与美国总统直接交流，你会从中收获启迪，感悟那份责任。本书，是你的挚友同伴。

**《震撼世界的声音——向演讲高手学英语》** 声音的力量，你无法忽视。声音，是你可以触摸的情感，可以给你意想不到的惊奇，一个字，一句话，可以改变一个人的一生。你想体会这份神奇吗？想在伟人的慷慨陈辞里畅游一番吗？这将是一场高手间的对话，你无须仰视，他们睿智的话语会有如故事般娓娓道来，你的聆听，你的参与，是最好的学习方式。本书，是你的动力源泉。

本套丛书集可读性、实用性、趣味性于一体，面对知识的盛情，你怎能抗拒这份饕餮大餐呢？聪明的你不会盲目从众，慧眼识珠是一位聪明的读者必备的才识。对于本套丛书的特点，了然于胸是个不错的捷径。

本套丛书具有以下特色。

### 1. 选材精当，内容丰富

你还在为繁杂的资料搜索而头痛吗？不要再在浩如烟海的资料中困惑，我们精心摘选了各个领域的经典之作，大大节省了你的宝贵时间，在不知不觉中你已经涉猎了生活的各个领域，博采众长已经不是高不可攀的奢望，在打开每册书的那一刻，你就可以感受到那份文化的厚重、生活的多姿多彩。

### 2. 栏目清晰，一目了然

轻轻翻开这智慧的宝库，犹如一泓清泉流入心际。“名家档案”的简历式导入，让你对作者有一个概念性的了解，接下来对“作品背景”的剖析，使你对全篇有一个宏观的把握。每册图书精心选编的30余篇文章，全部采用中英文双色编排，既保证了原汁原味的英文表达，也便于你更好地理解文章的思想，再配上详尽的“单词注释”，使英语学习在不知不觉间渗透到阅读的每一个环节。“实用表达”和“名人佳句”是你写作与学习的得力助手，阅完本丛书，你将会深深体悟到信手拈来名家名句的那份自如与喜悦。“专家评点”让你在领略到大家风范的同时，点亮自己的智慧人生。

### 3. 图文并茂，赏心悦目

每一篇文章我们都配以生动的图片，这些都是珍贵的资料。每一位名人的一颦一笑，每一位故人的经典老照片，都如青瓷雅韵点缀在文章中缓解读者阅读的疲劳，美的享受不只是文字，视觉的美感更能悦心。

#### 4. 双语编排，难易适中

原汁原味的英文读来虽然能滋养我们的语感，可毕竟英语是我们的第二种语言，没有母语读来那样得心应手。编者的初衷，不仅希望读者能理解每篇文章的意思，更希望读者能体悟每篇文章、每句话、每个词背后所蕴含的智慧，这样就需要中文来辅助读者的理解，在你遇到疑难之处时，不光有单词注释来为你排忧解难，还有亲切的母语来为你答疑解惑，让你参透文章，吮吸智慧。

#### 5. 点亮思维，妙动人生

学以致用是每一位读者的期望，也是每一位学习者的最高境界，本丛书就为读者提供了实现这个愿望的捷径。深海拾贝是何等艰辛，但是编者精心筛选的实用表达和名人佳句已经为你构建了一个金字塔的基座。你要是能做到融会贯通，记下每一处思维的闪光点，在以后的生活中，英语脱口而出已不是梦想。

热爱英语的读者，不要去想能否成功，既然选择了远方，便只风雨兼程。也许，我们能给予你的，只能是一颗超越自己的心。渴望成长，渴望阅读的朋友，请仔细地、用心地阅读此套丛书吧。

本套丛书涉及面甚广，囿于时间和水平所限，书中疏漏之处在所难免，尚望读者不吝批评指正。

编者

2010年元旦于北京

# 目 录

## CONTENTS

- |   |  |
|---|--|
| 1 | Ten Family Creed<br>十条家族信条 ..... 1<br>—Excerpted from <i>Our Family Creed</i> 选自《家族的信条》<br>© By John Rockefeller 约翰·洛克菲勒 |
| 2 | The Rhythm of Life<br>生命的韵律 ..... 10<br>© By Alice Thompson 爱丽丝·汤姆森  |
| 3 | On Dreams<br>论梦想 ..... 18<br>—Excerpted from <i>The Importance of Living</i> 选自《生活的艺术》<br>© By Lin Yutang 林语堂            |
| 4 | The Whistle<br>哨子 ..... 28<br>© By Benjamin Franklin 本杰明·富兰克林  |
| 5 | Thirteen Names of Virtues<br>十三项美德 ..... 39<br>© By Benjamin Franklin 本杰明·富兰克林   |
| 6 | On Love<br>论爱 ..... 49<br>—Excerpted from <i>Prophet</i> 选自《先知》<br>© By Kahlil Gibran 哈里利·纪伯伦                            |

7	Crime and Punishment 罪与罚 .....	58
	—Excerpted from <i>Prophet</i> 选自《先知》 ◎ By Kahlil Gibran 哈里利·纪伯伦	
8	On Work 谈工作 .....	69
	—Excerpted from <i>Prophet</i> 选自《先知》 ◎ By Kahlil Gibran 哈里利·纪伯伦	
9	Farewell 言别 .....	78
	—Excerpted from <i>Prophet</i> 选自《先知》 ◎ By Kahlil Gibran 哈里利·纪伯伦	
10	Apology 申辩 .....	90
	◎ By Socrates 苏格拉底	
11	Beautiful Smile and Love 美丽的微笑与爱心 .....	99
	◎ By Mother Teresa 特蕾莎修女	
12	Winners 赢家 .....	108
	—Excerpted from <i>Born to Win</i> 选自《生而为赢》 ◎ By Muriel James & Dorothy Jongeward 穆里尔·詹姆斯、多萝西·琼基瓦德	



- 13 | On Human Nature and Politics  
论人性和政治 ..... 116  
© By *Bertrand Russell* 伯特兰·罗素
- 14 | Shall We Choose Death  
我们该选择死亡吗 ..... 128  
© By *Bertrand Russell* 伯特兰·罗素
- 15 | The Crying Pig  
哭泣的猪 ..... 141  
—Excerpted from *Charlotte's Web* 选自《夏洛的网》  
© By *Elwyn Brooks White* 艾温·布鲁克斯·怀特
- 16 | The Sequel of My Resolution  
我决心走下去 ..... 152  
—Excerpted from *David Copperfield* 选自《大卫·科波菲尔》  
© By *Charles Dickens* 查尔斯·狄更斯
- 17 | The Art of Living  
生活的艺术 ..... 162  
© By *John Priestley* 约翰·普里斯特利
- 18 | Letters to His Son  
写给儿子的信 ..... 172  
© By *Chesterfield Lord* 查斯菲尔德勋爵
- 19 | Don't Let the Beetles Get You Down  
莫让小事打垮你 ..... 181  
—Excerpted from *How to Win Friends and Influence Others & How to Stop Worrying and Start Living* 选自《人性的弱点》  
© By *Dale Carnegie* 戴尔·卡耐基

- 20 | The Desire to Be Great  
成为伟人的欲望 ..... 192  
—Excerpted from *How to Win Friends and Influence Others & How to Stop Worrying and Start Living* 选自《人性的弱点》  
© By Dale Carnegie 戴尔·卡耐基
- 21 | Bugging Brightness in the World of Dark  
在黑暗的世界里乐享光明 ..... 203  
—Excerpted from *Three Days to See* 选自《假如给我三天光明》  
© By Helen Keller 海伦·凯勒
- 22 | First Step of Hem  
唧唧的第一步 ..... 214  
—Excerpted from *Who Moved My Cheese* 选自《谁动了我的奶酪》  
© By Spencer Johnson 斯宾塞·约翰逊
- 23 | Enthusiasm Makes the Difference  
积极心态的力量 ..... 225  
© By Norman Vincent Peale 罗曼·文森特·皮尔
- 24 | Three Principles for Change  
改变的三个原则 ..... 236  
—Excerpted from *Awaken the Giant Within* 选自《唤醒心中的巨人》  
© By Anthony Robbins 安东尼·罗宾斯
- 25 | I Will Persist Until I Succeed  
我会坚持不懈直到成功 ..... 247  
—Excerpted from *The Greatest Salesman in the World* 选自《世界上最伟大的推销员》  
© By Og Mandino 奥格·曼狄诺

- 26 | Unconditional Request  
无条件命令 ..... 257  
—Excerpted from *A Message to Garcia* 选自《把信送给加西亚》  
© By Elbert Hubbard 阿尔伯特·哈伯德
- 27 | The Story of Big Rocks  
生命中的大石块 ..... 267  
—Excerpted from *First Things First* 选自《要事第一》  
© By Stephen Covey 史蒂芬·柯维
- 28 | The Meaning of Failure  
失败的意义 ..... 276  
—Excerpted from *Your Highest Potential* 选自《你最大的潜能和再生》  
© By Annette Colby 安妮特·科尔比
- 29 | The Road to Success  
成功之道 ..... 287  
© By Andrew Carnegie 安德鲁·卡内基
- 30 | Of Studies  
论读书 ..... 296  
© By Francis Bacon 弗兰西斯·培根
- 31 | Ambition  
抱负 ..... 306  
© By Joseph Epstein 约瑟夫·艾本斯坦
- 32 | The Railway Station  
火车站 ..... 315  
—Excerpted from *Relish the Moment* 选自《品味现在》  
© By Robert Hastings 罗伯特·黑斯廷斯

33

New Friend

新朋友 ..... 323

—Excerpted from *The Call of the Wild* 选自《野性的呼唤》

© By Jack London 杰克·伦敦

34

At the Gun Point

枪口下 ..... 334

—Excerpted from *Slumdog Millionaire* 选自《贫民窟的百万富翁》

© By Vikas Swarup 维卡斯·史瓦卢普

## Ten Family Creed 十条家族信条

—Excerpted from *Our Family Creed*  
——选自《家族的信条》

© By John Rockefeller  
约翰·洛克菲勒

### 名家档案

生卒年：1874–1960年

出生地：纽约州里奇福德镇

成就：创办美孚石油公司

职业：实业家、慈善家

拥有财富：美国第一位10亿富豪、全球首富

教育贡献：创办芝加哥大学、洛克菲勒大学



作品  
背景

Article  
Background

美国早期的富豪，多半靠机遇成功，唯有约翰·洛克菲勒（John Rockefeller）例外。他并非多才多艺，但异常冷静、精明，富有远见，凭借自己独有的魄力和手段，白手起家，一步一步地建立起庞大的石油帝国。约翰·洛克菲勒的父亲是个到处闯荡的江湖通，而母亲则是虔诚的基督徒，根据《圣经》教育子女。洛克菲勒作为长子，从父亲那里学会了讲求实际的经商之道，又从母亲那里学到了精细、节俭、守信用、一丝不苟的长处，这对他日后的成功产生了莫大的影响。在约翰·洛克菲勒成功之后，在他有了自己的家庭之后，他写出了以下文章——《家族的信条》。虽然约翰·洛克菲勒在儿童时期没有受到双亲的教育，但是通过他自己的人生经历和创业打拼，约翰·洛克菲勒得出了以下人生感悟，传给自己的后人。通常人们都说“富不过三代”，但是洛克菲勒家族已然昌盛了六代，这应该和其家族信条是息息相关的。

They are the principles on which my wife and I have tried to bring up our family. They are the principles in which my father believed and by which he govern<sup>①</sup> his life. They are the principles, many of them, which I learned at my mother's knee<sup>②</sup>.

They point the way to usefulness<sup>③</sup> and happiness in life, to courage<sup>④</sup> and peace in death.

If they mean to you what they mean to me, they may perhaps<sup>⑤</sup> be helpful also to our sons for their guidance<sup>⑥</sup> and inspiration<sup>⑦</sup>.

Let me state them:

I believe in the supreme<sup>⑧</sup> worth<sup>⑨</sup> of the individual and in his

这是我妻子和我在教育子女时努力仰仗的信条。这些是我父亲所笃信并以之规范其生活的信条，这些信条中的大部分是我从母亲那里继承而来的。

这些信条指明了人们如何幸福而有意义地生活，也指明了人们如何勇敢而平静地面对死亡。

如果这些信条对于诸位的意义如同它们对于我的意义，那么它们或许可以有效地指导和鼓舞我们的子女们。

让我将这些信条叙述如下：

我相信，个人拥有至上的价值，拥有生存、自由和追求幸福的权利。

我相信，每一项权利都必然包含着一种责任，每一个机遇都

- 
- ① govern ['gʌvən] v. 管理，控制 如，You must not be governed by the opinions of others. 你绝不要受别人意见的支配。
- ② knee [ni:] n. 膝盖 如，Her long dress was slit up to the knee in Chinese style. 她的长裙按中国方式开口开到膝盖处。
- ③ usefulness ['ju:sfʊnlɪs] n. 有用，有效性 如，When he retired he felt that he had outlived his usefulness. 他退休后觉得自己年老无用了。
- ④ courage ['kʌrɪdʒ] n. 勇气 如，At last one day, I took courage, and said, "Is it Joe?" 终于有一天，我壮起了胆子，问道：“当真是乔吗？”
- ⑤ perhaps [pə'hæps] adv. 也许，大概 如，And when it comes down to it, perhaps a user will find himself wondering what a picture of a printer means. 再者，用户也许不能确定打印机图片代表什么意思。
- ⑥ guidance ['gʌɪdəns] n. 指导，领导 如，The centre module displays traffic guidance information. 中央模块显示交通引导信息。
- ⑦ inspiration [,ɪnspə'reɪʃən] n. 鼓舞人心，灵感 如，Her speeches have ever been a fount of inspiration to her audiences. 她的演说对于听众来说永远是灵感之源。
- ⑧ supreme [sju:'pri:m] adj. 至高的，极端的 如，The general was girded with the supreme power. 将军被授予最高权力。
- ⑨ worth [wɜ:θ] n. 价值 如，This research project is of great worth. 这一研究项目很有价值。

right to life, liberty and the pursuit<sup>①</sup> of happiness.

I believe that every right implies<sup>②</sup> a responsibility<sup>③</sup>; every opportunity, an obligation<sup>④</sup>; every possession<sup>⑤</sup>, a duty.

I believe that the law was made for man and not man for the law; that government is the servant<sup>⑥</sup> of the people and not their master.

I believe in the dignity<sup>⑦</sup> of labor, whether with head or hand; that the world owes no man a living but that it owes every man an opportunity to make a living<sup>⑧</sup>.

I believe that thrift<sup>⑨</sup> is essential to well ordered living and that economy is a prime requisite<sup>⑩</sup> of a



必然包含着一种义务，每一种获得都必然包含着一种职责。

我相信，法律为人所制定，而非人为法律而生；政府是人民的仆人，而非人民的主人。

我相信，不管体力劳动抑或脑力劳动都是高尚的；世界不会让人不劳而获，但却会给每个人一次谋生的机会。

- ① pursuit [pə'sju:t] *n.* 追求，从事 如， After a pursuit for whole day we finally caught up with them. 经过一整天的追赶，我们终于赶上了他们。
- ② imply [im'plai] *v.* 暗示，意味 如， What are the constraints that each of these imply for any design? 每种产品的要求和约束对于设计意味着什么？
- ③ responsibility [ris,pɒnsə'biliti] *n.* 责任，职责 如， An error may not be your fault, but it's your responsibility. 错误可能不是你犯的，但是有你的责任。
- ④ obligation [ɔbli'geiʃən] *n.* 义务，职责 如， The builder failed to fulfill the terms of his obligation. 营造商未能履行合同的条款。
- ⑤ possession [pə'zeʃən] *n.* 所有物，财产 如， A group of idle urchins had taken possession of the door-steps. 门前台阶已为一群没事做的玩童所霸占。
- ⑥ servant ['sɜ:vənt] *n.* 仆人 如， This servant will wait on your guests. 这个服务员将为你的客人服务。
- ⑦ dignity ['digniti] *n.* 尊严 如， Personas must be developed and treated with dignity and respect for the people whom they represent. 创建人物角色时，对他们代表的人必须表示尊重。
- ⑧ make a living 谋生 如， He left his office job to try to make a living on the land. 他辞去了办公室的工作，改以务农为生。
- ⑨ thrift [θrift] *n.* 节约 如， By practicing thrift we can cut out a great deal of unnecessary expenditure. 通过节约我们可以省去大量不必要的开支。
- ⑩ requisite ['rekwizit] *n.* 必需品，必需品

sound financial structure, whether in government, business or personal affairs<sup>①</sup>.

I believe that truth and justice are fundamental to an enduring social order.

I believe in the sacredness<sup>②</sup> of a promise, that a man's word should be as good as his bond, that character—not wealth or power or position—is of supreme worth.

I believe that the rendering<sup>③</sup> of useful service is the common duty of mankind<sup>④</sup> and that only in the purifying fire of sacrifice is the dross<sup>⑤</sup> of selfishness consumed and the greatness of the human soul set free.

I believe in an all-wise and all-loving God, named by whatever name, and that the individual's

我相信，不管是在政府、商业还是个人事务中，勤俭节约都是合理安排生活之基本要素，而经济适用是健全金融机制之主要需求。

我相信，真理与正义是任何一个社会长治久安的秩序基础。

我相信，承诺是神圣的；并且，假如人的言语和契约同样可靠，那么这种品质——而非财富、权势与身份地位——就具有至高无上的价值。

我相信，人类共同的职责是服务社会，只有在自我牺牲的炼火之中，自私的渣滓才会被焚为灰烬，人类灵魂中的伟大情操才会获得自由。

我相信，有一位无所不知、大慈大悲的上帝存在——尽管人们对他的称呼各不相同——人们能在和他的意志和谐相处的过程

---

① affair [ə'feə] *n.* 事务 如, Interaction design is largely a difficult and messy affair. 交互设计总的来说是一件困难, 而且杂乱的工作。

② sacredness ['seikridis] *n.* 神圣 如, Again I thought about parallels to Buddhism, this time about sacredness associated with the crown of the head. 同样我又想到了佛教, 它认为头顶是极为神圣之处。

③ rendering ['rendəriŋ] *n.* 描写, 表现 如, The account is subject to 10% discount if settled within fifteen days of rendering, after which it is strictly net. 提交清算书后15日内付款可打10%的折扣; 超过15日, 依全额付清。

④ mankind [mæn'kaind] *n.* 人类 如, The civilization of mankind has taken thousands of years. 人类经数千年才文明开化。

⑤ dross [dros] *n.* 渣滓, 碎屑 如, Frequent skimming or improper skimming can cause a much higher dross loss. 撇渣过频或操作不当会使浮渣损失很大。



highest fulfillment, greatest happiness and widest usefulness are to be found in living in harmony with<sup>①</sup> His will.

I believe that love is the greatest thing in the world; that it alone can overcome<sup>②</sup> hate; that right can and will triumph over might.

These are the principles, however formulated, for which all good men and women throughout the world, irrespective of<sup>③</sup> race or creed, education, social position or occupation, are standing, and for which many of them are suffering and dying.

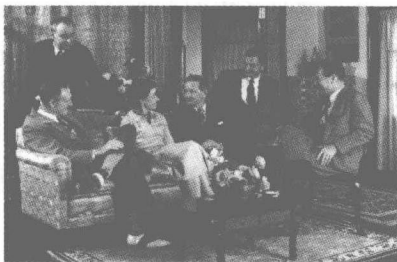
These are principles upon which alone a new world recognizing the brotherhood<sup>④</sup> of man and the fatherhood of God can be established.

中得到最高的满足感、最大的幸福感，以及最广博的成就感。

我相信，爱是这个世界上最伟大的事物，只有爱才能够战胜仇恨，而正义能够而且必定击败强权。

无论怎样表述，以上就是这些信条——全世界所有善良的男男女女们所赞同的信条，不论其种族、信仰、教育程度、社会地位和职业——而且正是为了这些信条，他们中的许多人正在忍受痛苦，甚至即将死去。

只有依靠这些信条，人类才能建立起人人如兄弟、上帝如父亲的新世界。



- 
- ① in harmony with 与之和谐，协调 如，Good design has the feeling of a unified whole, in which all parts are in balance and harmony. 优秀的设计让人感觉是一个整体，各部分平衡和谐。
- ② overcome [əʊvə'kʌm] v. 克服 如，There will be no difficulty in the world that they cannot overcome. 世界上任何困难他们都可以克服。
- ③ irrespective of 不论 如，The law applies to everyone irrespective of race, religion or color. 这项法律适用于任何人，不管其种族、宗教或肤色。
- ④ brotherhood ['brʌðəhʊd] n. 手足情谊，兄弟关系 如，Between human beings there are only two alternatives, either brotherhood or crime. 人与人之间的关系只有两种选择，不是和睦相处便是尔虞我诈。